

Retour au Département Orléans

Bern, den 12. Juli 1909.

Politisches Departement

der

Schweiz. Eidgenossenschaft

14 Juli 09.
Ma
16 Juli 09.

On pourrait cependant constater un
haut d'arbitrage si le Brésil
ceux-ci ont simultanément à
signer un haut d'expatriation, selon
le projet par nous lui avoir
muni, ou un projet de traité
An den B u n d e s r a t.
d'établissement de commerce
selon un projet à lui soumis. I

15 sept. 1909. Comte

Schiedsvertrag mit Brasilien.

Der Bundesrat hat am 11. Mai beschlossen, der brasilianischen Regierung mitzuteilen, wir seien bereit, den vorgeschlagenen Schiedsvertrag mit einigen Aenderungen zu unterzeichnen, wünschten aber, gleichzeitig einen Niederlassungs- und einen Auslieferungsvertrag abzuschliessen.

Die Gründe dieses unseres Antrages sind im beiliegenden Berichte vom 6. Mai abhin dargelegt.

Der hiesige brasilianische Geschäftsträger stellt nun mit Note vom 20. Juni im Auftrage seiner Regierung zu dem bundesrätlichen Entwurf eines Schiedsvertrages folgende Abänderungsanträge:

Art. 1 des bundesrätlichen Entwurfes lautet:

"Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des traités existant entre les Hautes Parties contractantes, qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie par la convention du 18 octobre 1907, à La Haye, à la condition, toutefois, qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des Etats contractants et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances.

Les Parties pourront conférer les fonctions arbitrales à un seul ou à plusieurs arbitres choisis en dehors des listes de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye."

Die brasilianische Regierung schlägt an Stelle dieses Artikels



eine der drei folgenden Redaktionen vor:

Erste Fassung:

"Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des traités existants entre les Hautes Parties contractantes qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie par la convention du 29 juillet 1899 à La Haye, ou à un seul arbitre ou plusieurs arbitres choisis en dehors des listes du Tribunal de La Haye."

Wir vermissen hier die Klausel betreffend die Lebensinteressen, die Unabhängigkeit und die Ehre des Landes und die Interessen dritter Staaten, welche sich in allen unseren Schiedsverträgen findet.

Diese Fassung ist deshalb unannehmbar.

Dagegen wären wir damit einverstanden, dass die erste Haager Konvention vom 29. Juli 1899, statt der letzten vom 18. Oktober 1907, angeführt wird, weil das Schiedsgericht in der Tat ^{durch} (erstere Konvention ins Leben gerufen worden ist.

Zweite Fassung:

"Les différends de n'importe quelle nature qui viendraient à se produire entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie par la convention du 29 juillet 1899 à La Haye, ou à un seul arbitre, ou à plusieurs arbitres choisis en dehors des listes du Tribunal de La Haye."

Dieser Vorschlag geht noch weiter als der erste und ist deshalb ebenfalls unannehmbar.

Dritte Fassung:

"Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des traités existants entre les Hautes Parties contractantes qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la cour permanente d'arbitrage établie par la convention du 29 juillet 1899, à La Haye, à la condition, toutefois, qu'ils ne mettent en

en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des Etats contractants et qu'ils ne touchent pas aux intérêts des tierces Puissances. Il est cependant entendu que si l'une des Hautes Parties le préfère, les fonctions arbitrales seront confiées à un seul ou à plusieurs arbitres choisis en dehors des listes de la Cour permanente de La Haye."

Diese Fassung können wir mit folgender Abänderung annehmen:

"Il est cependant entendu que si les Hautes Parties le préfèrent, les fonctions arbitrales seront confiées à un seul ou à plusieurs arbitres choisis en dehors des listes de la Cour permanente de La Haye."

Wir beantragen also, an Ihrem ersten Beschluss festzuhalten, wonach die Überweisung einer Streitfrage an ein anderes als das Haager Schiedsgericht an die Zustimmung beider Parteien geknüpft werden sollte.

Die brasilianische Regierung gibt dem Wunsche Ausdruck, der schweizerische Generalkonsul und Geschäftsträger in Rio de Janeiro, Herr Gertsch, möchte ermächtigt werden, diesen Schiedsvertrag sofort zu unterzeichnen, ohne den Abschluss der Verhandlungen über einen Niederlassungs- und einen Auslieferungsvertrag abzuwarten.

Herr Rio Branco möchte, wenn wir den brasilianischen Geschäftsträger recht verstanden haben, dem brasilianischen Kongress die Schiedsverträge, die er mit europäischen Staaten abgeschlossen hat, gleichzeitig vorlegen, und die Schweiz dürfte darunter nicht fehlen.

Wir sind der Ansicht, es sei bei der Forderung zu beharren, dass gleichzeitig mit einem Schiedsvertrag ein Niederlassungs- und ein Auslieferungsvertrag unterzeichnet werden soll.

Der Abschluss eines Schiedsvertrages erscheint keineswegs als dringlich, und wir haben auch keine besonderen Gründe, den Wünschen des Herrn Rio Branco entgegenzukommen. Wir haben vor 7 Jahren bei der brasilianischen Regierung eine Reklamation der Schweizer-

firma Braillard Fils und Cie. wegen doppelt erhobenen Transitzolles auf Kautschuk anhängig gemacht. Herr Rio Branco hat aber ungeachtet der zahlreichen Noten, die wir an ihn gerichtet haben, noch keine Zeit gefunden, eine Antwort auf die durchaus begründete Beschwerde zu geben.

Wir beantragen,

*schiff. Antrag d.
jet. Def. mit
Lidlow*

die Note des brasilianischen Geschäftsträgers durch das politische Departement dahin zu beantworten, dass der Bundesrat den Abschluss eines Schiedsvertrags mit Brasilien nicht als dringlich erachte und dass er an seinem Antrage festhalten müsse, gleichzeitig über den Abschluss eines Niederlassungs- und eines Auslieferungs-^{sein}vertrages zu verhandeln. Er werde sich angelegen^{lassen}, den in Aussicht gestellten Entwurf eines Auslieferungsvertrages einer sofortigen Prüfung zu unterziehen und der brasilianischen Regierung den Entwurf eines Niederlassungsvertrages in Bälde^{zu} unterbreiten.

Der Bundesrat nehme von den vorgeschlagenen verschiedenen Fassungen des Art. 1 des Entwurfes eines Schiedsvertrages die dritte an, jedoch mit der Aenderung, dass im letzten Passus gesagt werde: "si les Hautes Parties le préfèrent" statt "si l'une des Hautes Parties le préfère." Art. 1 würde demnach so lauten:

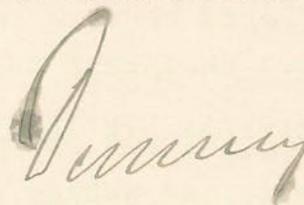
"Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des traités existant entre les Hautes Parties contractantes qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie par la convention du 29 juillet 1899, à La Haye, à la condition, toutefois, qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des Etats contractants et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances. Il est cependant entendu que si les Hautes Parties le préfèrent, les fonctions arbitrales seront confiées à un seul ou à plusieurs arbitres choisis en dehors des listes de la Cour permanente de La Haye."

Dem schweizerischen Generalkonsul und Geschäftsträger in Rio
de Janeiro ^{ist} sei von diesem Beschlusse Kenntnis zu geben.

(2/4.)
Protokollauszug ans Politische Departement zum Vollzug unter
Rückschluss der Beilagen und ans Justiz- und Polizeidepartement
zur Kenntnisnahme.

Beilagen.

SCHWEIZERISCHES
POLITISCHES DEPARTEMENT



3893

Bundesrath vom 16 Juli 1909